

No. 39859

**Brazil
and
United States of America**

Memorandum of understanding on narcotics control between the Embassy of the United States of America and the Ministry of External Relations of the Federative Republic of Brazil (with annex and attachment). Brasília, 2 September 1992

Entry into force: *2 September 1992 by signature, in accordance with part V*

Authentic texts: *English and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 2 January 2004*

**Brésil
et
États-Unis d'Amérique**

Mémorandum d'accord relatif au contrôle de stupéfiants entre l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et le Ministère des relations extérieures de la République fédérative du Brésil (avec annexe et annexe). Brasília, 2 septembre 1992

Entrée en vigueur : *2 septembre 1992 par signature, conformément à la partie V*

Textes authentiques : *anglais et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 2 janvier 2004*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING ON NARCOTICS CONTROL BETWEEN THE EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE MINISTRY OF EXTERNAL RELATIONS OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL

The Government of the United State of America and the Government of the Federative Republic of Brazil

Desiring to strengthen cooperation between the two countries in the combatting of illicit drugs,

Recognizing the importance that both countries attribute to the subject and

Attributing particular importance to the implementation of the 1986 Mutual Cooperation Agreement,

Have come to the following understanding:

I. General

A. In accordance with the 1986 Mutual Cooperation Agreement Between the Governments of the United States of America and the Federative Republic of Brazil for Reducing Demand, Preventing Illicit Use and Combatting Illicit Production and Traffic of Drugs (hereinafter referred to as the Agreement), the Government of the United States of America (USG), represented by Ambassador Richard Melton, and the Government of the Federative Republic of Brazil (GOB), represented by Minister of External Relations Celso Lafer, jointly agree to establish and to support a project designed to limit and reduce the production, processing, trafficking, and consumption of narcotics within Brazil and the transit of narcotics through Brazil. To accomplish this goal, the two governments will provide such resources and take such actions as specified in this Memorandum of Understanding (hereinafter referred to as the Memorandum) to the extent authorized by the respective legislative processes of both countries.

B. The actions to be taken and the resources to be provided by the USG and the GOB in support of this project as set forth below are accepted by the signatories as firm commitments unless otherwise amended by joint agreement. Funds granted by the USG by the terms of this Memorandum are specified in the Annex.

C. The Embassy of the United States, representing the USG, and the Ministry of External Relations, representing the GOB, agree to support all provisions of this Memorandum from the date of signing through the final contribution date, except as this Memorandum may be jointly amended or terminated.

D. Implementation of this Memorandum will be by the Narcotics Affairs Section (NAS) of the Embassy of the United States and the relevant Brazilian organizations outlined in the Annex.

II. Project Description

A. This project is designed to enhance the GOB's capability to suppress the cultivation, processing, trafficking, consumption, and export of illicit narcotics. Toward these goals, the USG and the GOB will take actions and commit resources as authorized by their respective legislative processes to establish and/or improve capabilities of existing narcotics law enforcement agencies in Brazil and the authorities under which they function.

B. The life of this project is for one year and will use USG fiscal year 1992 funds. Continued USG support beyond the one-year period of this Memorandum depends on satisfactory progress during the year and the availability of funds authorized yearly by the United States Congress and approved by the United States Department of State, Bureau of International Narcotics Matters (INM).

III. Project Goal and Achievement Verification

The specific goal of this project is to reduce the trafficking of illegal narcotics through Brazil and to reduce the production, processing, and consumption of illegal drugs in Brazil. It is also intended to support the GOB's efforts to control the illegal diversion of chemicals used in the production of illicit drugs. Progress toward achievement of the project goal will be measured in terms of related facts occurring from the date of implementation of the project. Methods of verification of project achievement include liaison and observation by cooperating personnel of the two governments, and by official Brazilian records of arrests and convictions of narcotics law violators and seizures and destruction of illicit drugs.

IV. Standard Provisions

A. Financing

Disbursements of USG grant funds for procurement of goods and services will be made as charges against sub-obligating documents prepared and issued by the Narcotics Affairs Section (NAS) or by INM.

B. Title

Title to all property, such as boats, vehicles and other items, procured through financing by the USG will be in the appropriate Brazilian entity.

C. Use of Property/Personnel

1. Any equipment or goods purchased through financing by the USG shall be devoted to execution of the project objectives. The GOB shall return to the USG any property that it obtains through financing by the USG that is not used in accordance with this provision.

2. The GOB shall select and nominate suitable candidates for narcotics control training funded under the terms of this Memorandum. The GOB agrees to retain personnel who have received narcotics training in the United States in a narcotics enforcement assignment for a minimum of two years after completing such training, except in special cases where there is mutual agreement.

D. Evaluation

1. For this project, as well as other narcotics control projects still being conducted with USG assistance from previous years, the USG and the GOB shall have the right to periodically: a) examine any property purchased under this project to determine that such property is being used in accordance with the terms of the project, and b) request and receive any records and accounts relating to funds under this Memorandum that may have been used to purchase properties and contract services to determine that such funds, services or properties are being used properly in accordance with the terms of the project. Review of related property and records will terminate by mutual agreement.

2. The parties agree to jointly monitor the progress of the life of the project.

3. Each party will furnish the other with available, pertinent information as necessary to evaluate the effectiveness of project operations under the terms of this Memorandum. At the termination of the project, a completion report shall be issued as an integral part of this process. The completion report will include summary of United States and Brazilian project contributions, a record of activities performed and objectives achieved and related basic data.

E. Applicable Laws

All activities resulting from this Memorandum will be developed in accordance with the laws and regulations in force in both countries.

F. Taxes, Duties

Importation fees and customs duties applying to any material or equipment entered in Brazil under this Memorandum will be governed by paragraph II of Article III of the 1986 Agreement.

V. Termination

1. This Memorandum of Understanding shall enter into force when signed by authorized representatives of both governments. Either party may terminate this Memorandum by giving the other party 90-day prior written notice of the intention to do so. Termination of this Memorandum shall cancel any obligations of the two parties to make contributions pursuant to this Memorandum, except for payments relative to non-cancelable commitments assumed with third parties before the 90-day written notice to terminate this Memorandum.

VI. Final Provision

The Embassy of the United States of America, in cooperation with the Assistant Secretary of State for Narcotics Matters, will carry out the functions of the United States Government under this Memorandum. The USG may assign these responsibilities to other agencies or officials without affecting the rights or obligations of any party to this Memorandum.

Done in the city of Brasilia, this 2nd day of September, 1992, in two originals in the English and Portuguese languages with both texts being equally authentic.

For the Government of the United States of America:

RICHARD H. MELTON
Ambassador

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

CELSO LAFER
Minister of External Relations

ANNEX A

PROJECT RESOURCE INPUTS

FY 1992

COUNTRY: BRAZIL

TITLE: NARCOTICS CONTROL

I. PROJECT: FEDERAL POLICE ENFORCEMENT

NUMBER: 1191-21022002-0102 US \$1, 200,000

OBJECTIVE: To provide the Brazilian Federal Police officials involved in narcotics law enforcement (DPF/DRE) with essential training, equipment, and operations support to conduct effective investigative and interdiction operations.

U.S. CONTRIBUTION

A. Operations Support: US \$830,000

Organized Crime Investigations \$400,000

Chemical control 200,000

Amazon survey 100,000

Canine 60,000

(includes care and maintenance of dogs and kennels, per diem and travel for quarterly monitoring visits to field kennels by Brasilia kennel instructors)

Crop Eradication (marijuana) 70,000

B. Equipment/Commodities: US \$200,000

To include, but not limited to:

- 5 FAX machines
- 7 laptop computers/printers/software/ rechargeable battery packs
- 6 minicomputers/printers/software
- Upgrading of mainframe computer for chemical control project (Brasilia)
- 25 cameras with necessary attachments
- 25 binoculars
- 60 bullet proof vests
- 100 boat life vests
- 4 Global Positioning System units

C. Training US \$170,000

Judicial Seminar, organized and conducted by DPF/DRE; 3-in-country dog drug detector courses in Brasilia conducted by DRE/Kennel instructors; a US Customs TDY dog handler instructor upgrading course to be held in Brasilia; and DPF participation in a DEA technical investigative equipment seminar to be held in Brazil.

BRAZILIAN CONTRIBUTION

Narcotics control personnel screened for professional aptitude and integrity; salaries and allowances; personnel equipment; office facilities; basic administrative equipment and supplies; maintenance for office, field, and technical equipment funded by the USG.

II. PROJECT: CUSTOMS INTERDICTION

NUMBER : 1911-210220002-0105 US \$100,000

OBJECTIVE: To provide the Brazilian Customs Service with assistance in improving dog drug detector services in Rio de Janeiro and Sao Paulo.

U.S. CONTRIBUTION

A. Equipment and Commodities US\$50, 000

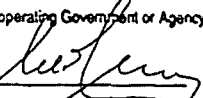



Custom designed vehicles for transporting dogs.

B. Operations Support US \$50,000

BRAZILIAN CONTRIBUTION

Narcotics control personnel screened for professional aptitude and integrity; salaries and allowances; personnel equipment; office facilities; basic administrative equipment and supplies; maintenance for office, field, and technical equipment funded by the USG.

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING ON NARCOTICS CONTROL
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND
THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL

The above-named parties hereby mutually agree to carry out a project in accordance with the terms set forth herein and the terms set forth in any annexes attached or checked below: <input checked="checked" type="checkbox"/> (I) PROJECT DESCRIPTION <input checked="checked" type="checkbox"/> (II) STANDARD PROVISIONS Annexes <input checked="checked" type="checkbox"/> A <input type="checkbox"/> B <input type="checkbox"/> C <input type="checkbox"/> D <input type="checkbox"/> E					1. Project No. ** I. 0102 II. 0105		Page 1 of	
					2. Agreement No. N/A		3. Original or Revision No. N/A	
This Project Agreement is further subject to the terms of the following Agreement between the two Governments as modified and supplemented: <input type="checkbox"/> GENERAL AGREEMENT FOR TECHNICAL COOPERATION <input checked="checked" type="checkbox"/> OTHER AGREEMENT: 1986 Agreement on Narcotics					4. Project Title <p style="text-align: center;">NARCOTICS CONTROL</p>			
					5. Appropriation Symbol 1911-210220002		6. Allotment Symbol 0106	
7. Fiscal Year	Previous Total this FY	Increase	Decrease	Total this FY	Previous Total	Increase	Decrease	Total to Date
1992	N/A	N/A	N/A	\$1,300,000.00	(A)	(B)	(C)	(D)
(a) Total Costs ** I. \$1,200,000 and II. \$100,000								
(b) Personnel Services (other than direct hire)								
(c) Commodity Costs								
(d) Participant Costs ** This project is divided into 2 programs: I. Federal Police Enforcement and								
(e) Other Costs II. Customs Interdiction								
8. Date of Original Agreement		9. Date of Revision			10. Sub-Obligation Terminal Date			
9/3/86		N/A			N/A			
13. For the Cooperating Government or Agency SIGNATURE  DATE 02/9/92 TITLE <u>Ministro de Estado de Relações Exteriores</u>					11. Funds Available  (B&F Office)  (Date)			
					12. For the Embassy of the United States of America SIGNATURE  DATE Sept 2, 1992 TITLE <u>Ambassador</u>			

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

MEMORANDO DE ENTENDIMENTO RELATIVO AO CONTROLE DE ENTORPECENTES
ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E
O GOVERNO DOS ESTADOS UNIDOS DA AMÉRICA

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo dos Estados Unidos da América,
(doravante denominados "Partes"),

Desejando fortalecer a cooperação entre os dois países no combate às drogas ilícitas,

Reconhecendo a importância que ambos os países dão ao tema, e

Atribuindo particular relevância à implementação do Acordo de Cooperação Mútua para a Redução da Demanda, Prevenção do Uso Indevido e Combate à Produção e ao Tráfico Ilícitos de Drogas, de 3 de setembro de 1986,

Concluíram o seguinte entendimento:

I. Geral

A. Nos termos do mencionado Acordo de Cooperação Mútua de 1986, o Governo da República Federativa do Brasil, representado por seu Ministro de Estado das Relações Exteriores, Professor Celso Lafer, e o Governo dos Estados Unidos da América, representado por seu Embaixador Extraordinário e Plenipotenciário, Richard H. Melton, concordam em estabelecer e apoiar, conjuntamente, um projeto cujo objetivo é limitar e reduzir a produção, o processamento, o tráfico e o consumo de entorpecentes no Brasil, bem como o trânsito de entorpecentes através do Brasil. Para alcançar tal meta, os dois Governos proporcionarão os recursos e tomarão as medidas especificadas neste Memorando de Entendimento (doravante designado "Memorando"), de acordo com suas respectivas legislações.

B. As medidas a serem tomadas e os recursos a serem fornecidos pelo Governo da República Federativa do Brasil e pelo Governo dos Estados Unidos da América, em apoio a este projeto, são considerados compromissos obrigatórios pelas Partes, salvo se forem modificados por acordo mútuo entre as mesmas. Os recursos concedidos pelo Governo dos Estados Unidos da América, conforme os termos deste Memorando, estão especificados no Anexo.

C. O Ministério das Relações Exteriores, representando o Governo da República Federativa do Brasil, e a Embaixada dos Estados Unidos da América, representando o Governo dos Estados Unidos da América, concordam em apoiar todos os dispositivos deste Memorando a partir da data de assinatura até a data final de execução (inclusive), caso não seja este Memorando modificado ou revogado por acordo mútuo entre as Partes.

D. Este Memorando será implementado pela Seção de Assuntos de Narcóticos (NAS) da Embaixada dos Estados Unidos da América e pelos Órgãos brasileiros indicados no Anexo.

II. Descrição do Projeto

A. Este projeto foi elaborado a fim de melhorar a capacidade do Brasil de reprimir o cultivo, o processamento, o tráfico, o consumo e a exportação de entorpecentes ilícitos. Em busca dessas metas, o Governo da República Federativa do Brasil e o Governo dos Estados Unidos da América tomarão medidas e destinarão recursos conforme suas respectivas legislações, com o objetivo de estabelecer e/ou melhorar a capacidade dos Órgãos existentes no Brasil responsáveis pela aplicação da lei de entorpecentes, bem como das instituições às quais tais Órgãos estão subordinados.

B. Este projeto terá duração de um ano e utilizará recursos do Governo dos Estados Unidos da América referentes a seu exercício fiscal de 1992. O apoio continuado do Governo dos Estados Unidos da América além do período de um ano dependerá do desenvolvimento satisfatório no decorrer do ano e da disponibilidade de recursos autorizados anualmente pelo Congresso dos Estados Unidos da América e aprovados pelo Departamento de Estado, Escritório de Assuntos Internacionais de Narcóticos (INM).

III. Meta do Projeto e Verificação de Execução

A meta específica deste projeto é reduzir o tráfico ilícito de entorpecentes através do território brasileiro, bem como reduzir a produção, o processamento e o consumo de drogas ilícitas no Brasil, além de apoiar os esforços empreendidos pelo Brasil para controlar o desvio ilegal de produtos químicos utilizados na produção de tais drogas. O progresso alcançado em relação à meta do projeto será medido com base no número de fatos correlatos apurados a partir de sua implementação. Os métodos de avaliação da execução do projeto abrangem o acompanhamento e a observação conjunta das operações, por parte de pessoal dos dois Governos, bem como os registros oficiais brasileiros sobre prisões e condenações de violadores da lei de entorpecentes e sobre apreensões e destruições de drogas ilícitas.

IV. Dispositivo-Padrão

A. Financiamento

Os desembolsos de recursos efetuados pelo Governo dos Estados Unidos da América para aquisições de bens e serviços constituirão encargos dos subprogramas pertinentes, de acordo com documentos preparados e emitidos pela NAS ou pelo INM.

B. Titularidade

A titularidade de todas as propriedades, tais como embarcações, veículos e outros itens adquiridos com financiamento do Governo dos Estados Unidos da América, será da entidade brasileira competente.

C. Utilização de Recursos Materiais e Humanos

1. Quaisquer equipamentos ou bens adquiridos com financiamento do Governo dos Estados Unidos da América serão utilizados para a execução dos objetivos do presente Memorando. O Governo da República Federativa do Brasil se compromete a transferir ao Governo dos Estados Unidos da América a propriedade de qualquer bem adquirido com financiamento do Governo dos Estados Unidos da América que não for utilizado de acordo com os termos do presente Memorando.

2. O Governo da República Federativa do Brasil selecionará e designará candidatos adequados para treinamento em controle de entorpecentes financiado nos termos deste Memorando. Após a conclusão do referido treinamento e a não ser que haja um acordo mútuo em casos especiais, o Governo da República Federativa do Brasil concorda em manter na função de repressão a entorpecentes, durante um período mínimo de dois anos, o pessoal treinado nos Estados Unidos da América.

D. Avaliação

1. O Governo da República Federativa do Brasil e o Governo dos Estados Unidos da América avaliarão periodicamente o presente projeto, bem como qualquer outro desenvolvido com recursos do Governo dos Estados Unidos da América para o controle de entorpecentes, a fim de: a) examinar qualquer bem adquirido nos termos deste Memorando com vistas a determinar se o mesmo está sendo utilizado de acordo com os termos do respectivo projeto; e b) solicitar e receber quaisquer registros e contas relacionadas com recursos previstos neste Memorando, que possam ter sido utilizados para adquirir bens e contratar serviços, com a finalidade de determinar se estão sendo adequadamente aplicados, de acordo com os termos do projeto. A inspeção periódica da propriedade adquirida, bem como dos registros correspondentes, terminará por mútuo consentimento.

2. As Partes concordam em supervisionar a execução do projeto conjuntamente.

3. Cada Parte proporcionará à outra as informações disponíveis e pertinentes que forem necessárias para avaliar a eficácia do projeto conforme os termos do presente Memorando. Ao término do projeto, um relatório de conclusão será emitido como peça integrante do processo de avaliação. O relatório de conclusão incluirá um resumo das contribuições do Brasil e dos Estados Unidos da América ao projeto, bem como um registro das atividades desempenhadas e dos objetivos alcançados, além de outros dados básicos correlatos.

E. Leis Aplicáveis

Todas as atividades decorrentes deste Memorando serão desenvolvidas de conformidade com as leis e os regulamentos em vigor em ambos os países:

F. Impostos e Taxas

O pagamento de impostos e taxas sobre materiais e equipamentos ingressados no Brasil em decorrência deste Memorando será regido pelo segundo parágrafo, do artigo III, do mencionado Acordo de 1986.

V. Vigência e Término

O presente Memorando de Entendimento entrará em vigor na data de sua assinatura. Qualquer das Partes poderá denunciar este Memorando por meio de notificação prévia e por escrito à outra parte, por via diplomática, com 90 (noventa) dias de antecedência. A denúncia deste Memorando cancelará quaisquer obrigações das duas Partes de fazer contribuições dele decorrentes, exceção feita ao caso de pagamentos relativos a compromissos não canceláveis assumidos com terceiros antes da notificação de denúncia.

VI. Dispositivo Final

A Embaixada dos Estados Unidos da América, em cooperação com o Secretário-Adjunto de Estado para Assuntos de Narcóticos, cumprirá as funções do Governo dos Estados Unidos da América nos termos deste Memorando. O Governo dos Estados Unidos da América poderá delegar responsabilidades a outros órgãos ou autoridades sem afetar os direitos ou as obrigações de qualquer parte deste Memorando.

Feito em Brasília, em 02 de setembro de 1992, em dois exemplares originais, nos idiomas português e inglês, sendo ambos igualmente autênticos.

~~PELO GOVERNO DA REPÚBLICA~~
FEDERATIVA DO BRASIL
Celso Lafer

PELO GOVERNO DOS ESTADOS
UNIDOS DA AMÉRICA
Richard H. Melton

A N E X O "A"

CONTRIBUIÇÕES DE RECURSOS PARA PROJETOS
ANO FISCAL 1992

PAIS : BRASIL

TÍTULO : CONTROLE DE ENTORPECENTES

I. PROJETO: REPRESSÃO POLICIAL

NÚMERO : 1191-21022002-0102 US\$ 1.200.000,00 (um milhão e duzentos mil dólares norte-americanos)

OBJETIVO: Fornecer aos agentes do Departamento de Polícia Federal do Brasil, encarregados da repressão a entorpecentes (Departamento de Polícia Federal - DPF/Divisão de Repressão a Entorpecentes - DRE), treinamento, equipamentos e apoio a operações essenciais à condução eficaz de operações de investigação e interdição.

CONTRIBUIÇÃO DOS ESTADOS UNIDOS:

A. Apoio a Operações	US\$ 830.000,00
Investigações sobre crime organizado	US\$ 400.000,00
Controle de produtos químicos	US\$ 200.000,00
Vigilância na Amazônia	US\$ 100.000,00
Cães	US\$ 60.000,00
(inclui cuidado e manutenção de cães e canis, diárias e viagens para visitas trimestrais de monitoramento a canis por parte de instrutores do canil central de Brasília)	
Eradicação de cultivos (maconha)	US\$ 70.000,00
B. Equipamento/Produtos	US\$ 200.000,00

Inclui mas não se limita a:

- 5 máquinas de FAX

M

- 7 computadores portáteis/impressoras/software baterias recarregáveis
- 6 minicomputadores/impressoras/software/
- melhoria de computador de grande porte para o projeto de controle de produtos químicos (Brasília)
- 25 máquinas fotográficas com acessórios necessários
- 25 binóculos
- 60 coletes à prova de bala
- 100 coletes salva-vidas
- 4 unidades de Sistema de Posicionamento Global (Global Positioning System)

C. Treinamento

US\$ 170.000,00

Seminário jurídico, organizado e conduzido pelo DPF/DRE; 3 cursos para cães farejadores, a serem realizados em Brasília e conduzidos pelos instrutores do canil central da DRE; curso de aperfeiçoamento para treinadores de cães a ser ministrado em Brasília por um Instrutor da Alfândega dos Estados Unidos da América; participação em um seminário de equipamentos técnicos de investigação do Drug Enforcement Administration (DEA), a realizar-se no Brasil.

CONTRIBUIÇÃO DO BRASIL:

Pessoal de controle de entorpecentes selecionado por sua aptidão profissional e integridade; salários; equipamento de pessoal; instalações de escritório; equipamento e material administrativo básico; manutenção dos equipamentos financiados pelo Governo dos Estados Unidos da América (de escritório, de campanha e técnicos).

II. PROJETO: INTERDIÇÃO ALFANDEGÁRIA

NÚMERO : 1911-210220002-0105

US\$ 100.000,00 (cem mil dólares norte-americanos)

OBJETIVO: Fornecer à Secretaria da Receita Federal assistência para o aprimoramento de serviços envolvendo cães farejadores de drogas no Rio de Janeiro e em São Paulo.

mn

dm

CONTRIBUIÇÃO DOS ESTADOS UNIDOS:

A. Equipamentos e Produtos (veículos sob encomenda para o transporte de cães	US\$ 50.000,00
B. Apoio e Operações	US\$ 50.000,00

CONTRIBUIÇÃO DO BRASIL:

Pessoal de controle de entorpecentes selecionado por sua aptidão profissional e integridade; salários; equipamento de pessoal; instalações de escritório; equipamento e material administrativo básico; manutenção dos equipamentos financiados pelo Governo dos Estados Unidos da América (de escritório, de campanha e técnicos).



MEMORANDO DE ENTENDIMENTO RELATIVO AO CONTROLE DE
ENTORPECENTES ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DOS
ESTADOS UNIDOS DA AMÉRICA

As partes acima mencionadas, pelo presente, concordam mutuamente em executar os projetos de conformidade com os termos aqui estabelecidos e os termos previstos nos anexos indicados abaixo: (XX) DESCRIÇÃO DO PROJETO (X) DISPOSITIVOS PADRÃO Anexos (X)A. ()B ()C ()D ()E				1. Nº do Projeto ** I. 0102 II. 0105		Página 1 de		
				2. Nº do Acordo		3. Original ou Nº de Revisão		
Este Projeto está também sujeito aos termos dos seguintes Acordos entre os dois Governos: () Acordo Geral de Cooperação Técnica (X) Outro Acordo - Acordo sobre Entorpecentes de 03/09/1986.				4. Título do Projeto Controle de Entorpecentes				
				5. Símbolo de Apropriação 1911-210220002		6. Símbolo de Alocação 0106		
7. Ano Fiscal	Total Anterior neste Ano Fiscal	Acréscimo	Decréscimo	Total Neste Ano Fiscal US\$	Total Anterior	Acréscimo	Decréscimo	Total Até a Presente Data
1992	nihil	nihil	nihil	1.300.000,00	(A)	(B)	(C)	(D)
(a) Custo Total ** I. US\$ 1.200.000,00 e II. US\$ 100.000,00 (b) Serviços de Pessoal (não incluindo emprego direto) (c) Custos de Produtos ** Este projeto está dividido em dois programas: I. Repressão Policial e II. Interdição Alfandegária (d) Outros Custos								US\$ 1.300.000,00

[TRANSLATION — TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD RELATIF AU CONTRÔLE DE STUPÉFIANTS
ENTRE L'AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MI-
NISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES DE LA RÉPUBLIQUE FÉ-
DÉRATIVE DU BRÉSIL

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil,

Désireux de renforcer la coopération entre les deux pays dans la lutte contre les stupéfiants,

Reconnaissant l'importance que les deux pays attachent à la question,

Attribuant une importance particulière à la mise en œuvre de l'Accord de coopération mutuel de 1986,

Sont convenus de ce qui suit :

I. Dispositions générales

A. Conformément à l'Accord de coopération mutuelle de 1986 entre les Gouvernements des États-Unis d'Amérique et de la République fédérative du Brésil en vue de réduire la demande, de prévenir l'utilisation illicite et de combattre la production et le trafic illégal de stupéfiants (ci-après dénommé l'Accord), le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, représenté par M. Richard Melton, Ambassadeur, et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil, représenté par M. Celso Lafer, Ministre des relations extérieures, sont convenus conjointement de mettre en place et d'appuyer un projet destiné à limiter et réduire la production, la transformation, le trafic et la consommation de stupéfiants au Brésil ainsi que leur transit par le territoire brésilien. A cette fin, les deux gouvernements affecteront les ressources et prendront les dispositions spécifiées dans le présent Mémoire d'accord (ci-après dénommé le Mémoire) dans la mesure autorisée par les législations respectives des deux pays.

B. Les dispositions à prendre et les ressources à affecter par le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement du Brésil à l'appui de ce projet, qui sont exposées ci-après, sont reconnues par les signataires comme constituant des engagements fermes, sauf modification ultérieure par voie d'accord mutuel. Les ressources accordées par le Gouvernement des États-Unis aux termes du présent Mémoire sont spécifiées en annexe.

C. L'Ambassade des États-Unis, représentant le Gouvernement des États-Unis, et le Ministère des relations extérieures, représentant le Gouvernement du Brésil, sont convenus de donner effet à toutes les dispositions du présent Mémoire à compter de la date de sa signature et jusqu'à la date de son expiration, sauf dans la mesure où ce Mémoire pourra être modifié ou dénoncé conjointement.

D. La mise en œuvre du présent Mémoire sera confiée à la Narcotics Affairs Section (NAS) de l'Ambassade des États-Unis et aux organisations brésiliennes pertinentes présentées en annexe.

II. Description du projet

A. Le présent projet a pour but de mettre le Gouvernement du Brésil mieux en mesure de réprimer la culture, la transformation, le trafic, la consommation et l'exportation illicites de stupéfiants. A cette fin, le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil prendront les mesures et affecteront les ressources autorisées par leurs législations respectives en vue de doter de moyens d'agir les organismes brésiliens chargés d'appliquer la loi sur les stupéfiants, ainsi que les institutions auxquelles ces organismes sont subordonnés, et/ou d'améliorer ces moyens.

B. Ce projet, d'une durée d'un an, sera financé par des crédits inscrits au budget de l'exercice 1992 des États-Unis. Le soutien du Gouvernement des États-Unis au-delà du délai d'un an du présent Mémoire dépendra des progrès réalisés dans l'année et de l'ouverture annuelle de crédits par le Congrès des États-Unis et de leur approbation par le Département d'État des États-Unis, Bureau of International Narcotics Matters (INM).

III. But du projet et contrôle de son exécution

Le but précis du présent projet est de réduire le trafic illicite de stupéfiants sur le territoire brésilien et de réduire la production, la transformation et la consommation illicites de drogues au Brésil. Le projet a aussi pour but de soutenir les efforts déployés par le Gouvernement brésilien pour lutter contre le détournement illégal de produits chimiques utilisés pour la production illicite de drogues. Les progrès dans la réalisation du projet seront mesurés d'après le nombre des faits y relatifs qui interviendront à compter de la date de sa mise à exécution. Les moyens de contrôler ces progrès consisteront en une liaison et une observation par le personnel coopérant des deux gouvernements et par le nombre des arrestations et des condamnations par les autorités brésiliennes, d'auteurs d'infractions à la loi sur les stupéfiants ainsi que des saisies et destructions de drogues illicites.

IV. Dispositions types

A. Financement

Le déblocage des fonds alloués par les États-Unis pour l'acquisition de biens et de services sera effectué sur la base de bons imputés sur des postes de dépenses et établis et délivrés par la NAS ou l'INM.

B. Titre de propriété

Le titre de propriété de tous biens, tels qu'embarcations, véhicules et autres articles, acquis avec des fonds du Gouvernement des États-Unis échoira à l'organisme brésilien compétent.

C. Utilisation des ressources matérielles et humaines

1. Tout le matériel ou les biens acquis au moyen de fonds du Gouvernement des États-Unis seront consacrés à la réalisation des objectifs du projet. Le Gouvernement du Brésil restituera au Gouvernement des États-Unis tous les biens acquis au moyen de fonds du Gouvernement des États-Unis qui n'auront pas été utilisés conformément à la présente disposition.

2. Le Gouvernement brésilien choisira et proposera des candidats appropriés en vue de leur formation au contrôle des stupéfiants financée conformément aux dispositions du présent Mémoire. Après cette formation et sauf accord mutuel dans des cas spéciaux, le Gouvernement de la République du Brésil est convenu de maintenir dans des fonctions de répression des stupéfiants durant au moins deux ans le personnel formé aux États-Unis.

D. Évaluation

1. Aux fins de ce projet, de même que tout autre projet pour le contrôle de stupéfiants, réalisé au moyen de ressources des années précédentes provenant du Gouvernement des États-Unis, le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement du Brésil pourront périodiquement : a) évaluer tout bien acquis en vertu du présent projet afin de déterminer si ces biens acquis sont utilisés conformément aux dispositions du projet et b) demander et recevoir tous les états et comptes relatifs aux fonds alloués conformément au présent Mémoire qui pourront avoir été utilisés pour acquérir des biens ou des services afin de déterminer si ces fonds, services ou biens ont été dûment utilisés conformément aux dispositions du projet. L'examen des biens et des états correspondants prendra fin par accord mutuel.

2. Les Parties sont convenues de superviser conjointement l'état d'avancement du projet.

3. Chacune des Parties communiquera à l'autre les informations dont elle dispose et qui seraient nécessaires pour évaluer l'efficacité du projet conformément aux termes du présent Mémoire. Au terme du projet, un rapport final sera établi en tant que partie intégrante de l'évaluation. Le rapport contiendra un état récapitulatif des contributions des États-Unis et du Brésil au projet, ainsi qu'un état des activités menées et des objectifs atteints, ainsi que les données de base connexes.

E. Législations applicables

Toutes les activités menées en vertu du présent Mémoire le seront conformément aux lois et aux règlements en vigueur dans les deux pays.

F. Impôts et taxes

L'acquittement des impôts et taxes sur le matériel et les équipements introduits au Brésil en application du présent Mémoire sera régi par le paragraphe II de l'article III de l'Accord de 1986.

V. Dénonciation

1. Le présent Mémoire entrera en vigueur au moment de sa signature par les représentants autorisés des deux gouvernements. Chacune des Parties pourra le dénoncer en adressant par la voie diplomatique à l'autre Partie, avec un préavis de 90 jours, une notification écrite de son intention. La dénonciation du présent Mémoire annulera toutes les obligations incombant aux deux Parties d'apporter des contributions conformément au présent Mémoire, si ce n'est pour l'acquittement des engagements non résiliables pris auprès de tierces parties avant l'envoi de la notification écrite de dénonciation du présent Mémoire.

VI. Dispositions finales

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique, en coopération avec le Secrétaire d'État adjoint chargé des questions en matière de stupéfiants, exercera les fonctions conférées au Gouvernement des États-Unis d'Amérique en vertu du présent Mémoire. Le Gouvernement des États-Unis pourra déléguer ces responsabilités à d'autres organismes ou fonctionnaires sans que cela influe sur les droits ou obligations d'une partie quelconque au présent Mémoire.

Fait à Brasilia, le 2 septembre 1992, en deux exemplaires originaux en langues anglaise et portugaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :
L'Ambassadeur,
RICHARD H. MELTON

Pour le Gouvernement de la République du Brésil :
Le Ministre des Affaires extérieures
CELSO LAFER

ANNEXE A

RESSOURCES À AFFECTER AUX PROJETS –
EXERCICE BUDGÉTAIRE 1992

PAYS : BRÉSIL

INTITULÉ : CONTRÔLE DES STUPÉFIANTS

I. PROJET : RÉPRESSION POLICIÈRE

NUMÉRO : 1191-21022002-0102

1 200 000 dollars É.-U.

OBJECTIF : Apporter aux fonctionnaires de la police fédérale brésilienne chargés de la répression des stupéfiants (Département de police fédérale – DPF/Division de la répression des stupéfiants – DRE) la formation, le matériel et le soutien opérationnel indispensables pour mener efficacement des enquêtes et procéder à des opérations d'interdiction.

CONTRIBUTION DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE :

A. Soutien opérationnel	830 000 dollars É.-U.
Enquêtes sur le crime organisé	400 000 dollars É.-U.
Contrôle des produits chimiques	200 000 dollars É.-U.
Enquête amazonienne	100 000 dollars É.-U.
Chiens	60 000 dollars É.-U.

(y compris prise en charge et entretien de chiens et de chenils, indemnités journalières et frais de voyage afférents à des visites trimestrielles de contrôle des chenils sur le terrain par des instructeurs de chenil de Brasilia)

Éradication de cultures (cannabis) 70 000 dollars É.-U.

B. Matériel et fournitures : 200 000 dollars É.-U.

Il s'agit notamment mais non exclusivement de :

- 5 télécopieurs
- 7 ordinateurs portables, imprimantes, logiciel, bloc-pile rechargeable
- 6 mini-ordinateurs, imprimantes, logiciel
- Mise à jour d'un ordinateur central pour un projet de contrôle des produits chimiques (Brasilia)
- 25 appareils photo et pièces nécessaires
- 25 paires de jumelles
- 60 gilets pare-balles
- 100 gilets de sauvetage
- 4 unités de système GPS

C. Formation 170 000 dollars É.-U.

Un séminaire judiciaire, organisé et dirigé par le DPF/DRE; trois cours d'entraînement de chiens détecteurs de drogue sur le terrain à Brasilia dirigés par la DRE et des instructeurs de chenil; une formation complémentaire de maître-chien des douanes pour mission tem-

poraire qui se tiendra à Brasilia; et la participation du DPF à un séminaire sur les équipements techniques d'enquête organisé par l'Administration américaine de lutte contre les stupéfiants (DEA) qui se tiendra au Brésil.

CONTRIBUTION DU BRÉSIL

Personnel de contrôle des stupéfiants choisi en fonction de ses compétences professionnelles et de son intégrité; salaires et indemnités; équipement personnel; bureaux; fournitures et matériel administratifs de base; entretien du matériel de bureau, de terrain et technique financé par le Gouvernement des États-Unis.

II. PROJET : INTERDICTION DOUANIÈRE

NUMÉRO : I911-210220002-0105 100 000 dollars É.-U.

OBJECTIF : Fournir au Service des douanes brésilien une assistance permettant d'améliorer les services de chien détecteur de drogue à Rio de Janeiro et à Sao Paulo.

CONTRIBUTION DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

A. Matériel et fournitures 50 000 dollars É.-U.

Des véhicules conçus spécialement pour le transport de chiens.

B. Soutien opérationnel 50 000 dollars É.-U.

CONTRIBUTION DU BRÉSIL

Personnel de contrôle des stupéfiants choisi en fonction de ses compétences professionnelles et de son intégrité; salaires et indemnités; équipement personnel; bureaux; fournitures et matériel administratifs de base; entretien du matériel de bureau, de terrain et technique financé par le Gouvernement des États-Unis.

**MÉMORANDUM D'ACCORD SUR LE CONTRÔLE DES STUPÉFIANTS CONCLU
ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL**

Les Parties susmentionnées sont convenues d'exécuter un projet conformément aux dispositions exposées ci-après et à celles qui figurent dans des annexes jointes ou signalées ci-après : (X) Description de projet (XX) Dispositions types Annexe (X) A () B () C () D () E					1. No du projet ** I. 0102 II. 0105		Page 1 de	
					2. Accord No u. d.		3. No de l'original ou de la révision n. d.	
Le présent projet est en outre assujéti aux dispositions des accords ci-après entre les deux gouvernements, modifiés ou complétés. () Accord général de coopération technique (X) Autre accord : Accord de coopération mutuelle relatif aux stupéfiants (1986)					4. Intitulé du projet CONTRÔLE DES STUPÉFIANTS			
					5. Numéro du crédit 1911-210220002		6. Numéro de l'affectation du crédit 0106	
7. Exercice budgétaire 1992	Total antérieur de cet exercice n. d.	Augmentation n. d.	Diminution u. d.	Total pour cet exercice 1,3 million de dollars	Total précédent (A)	Augmentation (B)	Diminution (C)	Total à ce jour (D)
a) Coût total du projet ** I. 1 200 000 dollars É.-U. et II. 100 000 dollars É.-U. b) Personnel (autre que recrutement direct) c) Fournitures d) Participation e) Autres coûts ** Ce projet est divisé en deux programmes : I. Répression policière et II. Interdiction douanière								1,3 million de dollars
8. Date de l'accord initial 3 septembre 1986			9. Date de révision n. d.		10. Date d'échéance de l'affectation du crédit u. d.			
					11. Fonds disponibles _____ le _____ Section des finances (date)			
13. Pour le gouvernement ou l'organisme coopérant Signature : Celso LAFER Date : 2 septembre 1992 Titre : Ministre d'État des relations extérieures					12. Pour l'Ambassade des États-Unis d'Amérique Signature : Richard MELTON Date : 2 septembre 1992 Titre : Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire des États-Unis d'Amérique			